

LES PIÈCES DE DIALOGUES

J C'est marrant de voir la ville devenir de plus en plus petite.
P Avec la distance, tout paraît toujours plus petit.
J Oui, c'est mathématique quoi.
P Pas seulement Jim. Pas seulement.

1

J Pour le concours on va faire le ballon Excelsior de Kittinger!
E En vrai ?
J Oui en vrai !
E Non mais tu rigoles ? On peut pas faire un truc pareil !
J Ah si. Mon père m'a tout appris. En plus avec ses vieilles affaires, on peut y arriver.
C'est un astrophysicien. Il va aller dans l'espace.
E Il va vraiment aller dans l'espace ?
J Chut ! C'est un truc top secret.
J Regarde. Il va être le cinquième physicien à aller dans l'espace. Après Roukavichnikov en 71, Gibson en 73, Allen en 82 et Acton en 85 ! Et maintenant, mon père. Décollage (Start/Abflug) prévu dans deux ans, deux mois et onze jours. Le sept juillet 1988 exactement.

2

J Il faut limiter le poids (*Gewicht*). Il faut limiter le poids.
E De quoi ? Je suis trop grosse ?
J Négatif. Il faut juste éliminer le superflu (*das Überflüssige*).
E Et c'est moi le superflu ?
[Jim lui coupe les cheveux].
E Mais non ! Mais tu as pas fait ça !
J C'est mathématique, j'ai calculé la proportion de l'enveloppe (*Ballonhülle*) par rapport au poids et...
E Mais qu'est-ce qu'il ne va pas chez toi ?
J C'est quoi ton problème ! Pour un scientifique, un centimètre c'est un centimètre, un gramme c'est un... Il fallait juste éliminer l'inutile (*das Nutzlose*).
E Mais coupe-toi plutôt la...

3

- J Les Gouldman, ça n'abandonne jamais (*Die Gouldmans geben niemals auf*)!
D'ailleurs ce soir, on va chercher l'hélium. 4
- E Quoi ? Attends. L'hélium des photos au jardin botanique ?
- J Affirmatif ! On attend que ça ferme et on s'introduit dedans.
- E Non, Jim. C'est interdit.
- J Les lois de la physique sont supérieures aux lois des Hommes (*die physikalischen Gesetze sind den menschlichen Gesetzen überlegen*). Sir Isaac Newton.
- E Si ma mère l'apprend, je suis morte.
- J Vraiment ?
- E Non.
- J Alors c'est quoi le problème ? Allez viens, on y va.

- J C'est quoi ça ? 5
- E Je l'ai acheté l'année dernière avec mon argent de poche.
- J Tu me joues quelque chose ?
- E Tu veux vraiment ?
- J Oui.
- [Emma joue et chante 'Girls Just Wanna Have Fun']
- E Je voulais faire le conservatoire (*Musikhochschule*) mais ma mère dit que c'est une perte de temps (*Zeitverschwendung*).
- J C'est pas avec la musique que l'on a découvert la fusion atomique ou la tectonique des plaques (*Plattentektonik*). Mais...C'est une jolie perte de temps.
- E Elle me croit capable de rien. Elle changera jamais.
- J Sans changement, il n'y a pas de papillons (*Schmetterlinge*). C'est biologique. Mon père me le dit tout le temps.

E Le concours c'est demain.

M Il n'y a plus de concours Emma. Il fallait réfléchir avant.

E Et me dis pas que c'est pour mon bien.

M Je ne veux plus que tu traînes avec lui. Tu es malade Emma. Et c'est de ma faute peut-être ?

E Parce que c'est peut-être de la mienne ?

M Quand je vois le genre d'éducation qu'il reçoit. Le fait que sa mère soit morte. C'est pas une excuse.

E Sa mère est morte ?

M Tu ne le savais pas ? Ça prouve que c'est un menteur (*Lügner*).

E Tu l'as su comment ?

M C'est son père qui me l'a dit hier soir. Il m'a tout raconté. Il a créé ce ballon pour aller rejoindre (*wiedersehen*) sa mère. Ce gamin est fou !

6

G J'ai rien compris à ton histoire. Rien. Mais dans la vie quand tu tombes...
Tu te dépoussières le cul (*den Staub vom Hintern abklopfen*) et tu y retournes.

J Oui mais...

G Parce que tu penses que c'est toujours facile ?

J Et du coup pour l'hélium ? Vous n'en avez pas encore un tout petit peu ?

G Mais tu as piqué (*klauen*) tout mon stock (*Vorrat*) ?

J Non, pas tout à fait...

G Allez file.

7

J Il faut descendre. Viens. Moi je suis OK, je vais checker le tien. OK.

E Jim. Je reste.

J Quoi ?

E Je reste, Jim.

J N'aie pas peur. C'est facile. Tu vas voir.

E J'ai pas peur ici.

J Tu peux pas t'abandonner (*dich aufgeben*).

E Si tu ne veux pas me perdre... Laisse-moi ici. Jim ? Jim, s'il te plaît. [...]

J Je veux pas qu'il t'arrive quelque chose

E Mais il m'est arrivé quelque chose Jim. Grâce à toi. Ma liberté ! Tout le monde me voit comme quelqu'un de fragile (*zerbrechlich*). Toi, tu n'as jamais vu ça.

J Je comprends pas.

E Je sais. Juste une fois, j'ai envie qu'on m'écoute. Juste une fois, j'ai envie de prendre une décision toute seule. Juste une fois.

8